



ASSABÉ

Lou bouen mercat de nouste journalet nous permete pas de lou douna A GRATIS en degun, escassamen pas à noustei coulabouratour. Tout ço que pouden faire, es de lou manda pèr rèn ei persouno que nous acamparan DÈS abounamen.

A parti de vuei, leis abounamen soun en recoubremen. Reçaupèn lei timbre de posto, coumo lei mandat poustau.

Pèr leis abouna d'à-z-Ais, faren encaissa diretamen à seis oustau se vouelon pas se desranja de nous manda soun argènt au burèu dóu journau.

TAULETO

PASSO-TEMS. – L'escalo de la coumuno. – *Un Bastidan.*

POUESIO. – La Tremoulino. – *V. Lieutaud.*

REMEMBRANÇO. – Dóu 4 au 17 de mai. – *L. A. Gardaire.*

CROUNICO. – Lei Fèsto de Cano.

– Lou Felibrige au quartié Latin.

– Sant-Sauvaire, etc. – *La Redacien.*

REVIRAMEN. – Sounet de Petrarco. – *L. d'Auteuil.*

ISTORI. – Lei Canet dóu Lu. – *Micoulau.*

PROVERBI PROUVENÇAU.

SCIENCI.

QUESTIOUN OURTOUGRAFICO. – Lou Ç CEDIHO, *G. Rainol.*

BIBLIOGRAFIO.

TEATRE PROUVENÇAU. – Mirèio. – *A. de Saint-Raymond*. – Tres galino pèr un gau. – *M. Bourrely*.

LOU PEDOUN.

FUEIETOUN. – La Chato di pèu d'or. – *Magali*. Gaspard de Besso. – *Un furnaire*.

PASSO-TEMS

L'ESCALO DE LA COUMUNO

Lou rèi venié d'avé crèis. Faguè troumpeta dins tout caire e cantoun que lou pople s'abandonnesse à la joio ; fè distribui d'argènt en toutei lei coumuno pèr lei paureis malurous. Leis ordre dei prefèt, après avé douna toutei leis entre-signes ei mairo, finissien ansin :

— Enfin, prenez bien vos mesures pour que toutes ces réjouissances se fassent sur une grande échelle. ‘

Quouro lou maire deis Eiglié reçaupè aquesto letro, acampé lou Counsèu e longtèms sigueron en aio, lei paure conseié.

A la perfin, quouro agueron proun toutei di la sièu e que sacheron pas coumo faire, feron responso à Moussu lou prefèt dóu despartamen :

— Moussu lou prefèt, en recaupènt vouesto letro, se sian toutei mes en aio pèr vous satisfaire de noueste miés. Lei rejouissènço soun toutei lèsto. Soulamen aven bello agu mesura e remesura, counsurta mèste Brancai lou maçoun de l'endré ; dins tout lou vilàgi avèn qu'uno escalo de sege pan, pòu tout bèn just ana au lintau de la pouerto de la coumuno, n'aven gés de pus longo ; voudrian bèn saché s'es proun grando pèr ço que nous avès coumanda. ”

Quouro me faran assaupre la responso dóu prefèt, vous la dirai.

UN BASTIDAN.

POUESIO

LA TREMOULINO (*)

A misè Steveneto Liegeard

Entre l'aigo e li ro, dins li gour de la mar,
Galanto quenounsai nèdo la Tremoulino ;
E de la vèire ansin, lusènto, mistoulino,
Lou nèsci la vai querre au founs dóu toumple amar.

O malur ! tout-bèu-just a touca la malino
Qu'un soude tremoulun fai trampela sa car,
Trantaio, counèi plus, s'enfousquis soun regard
E sèns vido, ennega, toumbo dins la toumplino.

Es terrible, segur, lou pèis fèr e testu ;
Mai quand passes pimpanto e fresco e risarello,
Bello à faire vira nosto jouino vertu,

Pèr lou cor esblèuji que crèi vèire Esterello,
La Tremoulino es rèn, rèn à cousta de tu,
O chato de vint an, o fado encantarello !

V. LIEUTAUD.

Cano, villa di Viéuleto, lou 20 d'abriéu, 1879.

(*) *Raia Torpedo*, L. – Torpille.

— — —
CROUNICO

LEI FESTO DE CANO

Nouesto crounico sara, vuèi, counsacrado ei grand fèsto que la vilo de Cano vèn de celebra en l'ounour de Lord Brougham.

Se saup que, ie a cènt an, Cano èro un vilajoun coume Sant Rafèu, Bouarmo vo Cassis. Lord Brougham, grand cancelié d'Anglo-terro, l'avoucat lou plus famous de soun tèms, anant en Itàli pèr prene un pau l'èr après sei lucho e sei travai, fuguè 'n jour óublija de s'arresta en camin. Just se capitavo à Cano. Lou luè li agradè ; se li aplantè e li bastiguè un oustau. Encita pèr soun eisemple, sei coumpatrioto faguèron coume èu. Lou clima èro delicious, la visto superbo, lou païs san pèr li malaut e agradiéu pèr li gaiard. Basto ! despièi cènt an qu'acò duro, lou vilajoun s'es rendu cièuta e a vougu marca sa recouneissènço à Lord Brougham en li aubourant uno estatuo e en counvidant ei fèsto d'aquel aubouramen la pouésio, li bèus art e forse autri causo que nòste manco de large nous óublijo de taisa.

La pouésio prouvençalo èro representado pèr dous felibre majourau, En Guilhèm C. Bonaparte-Wyse, gagnaire de la proumièro joio – un bèu rampau d'óulivié d'or – e En Vitour Liéutaud, cancelié dóu Felibrige. Leis autrei gagnaire – que li èron pas – soun esta : Icard, de Grasso ; Millet, de Cano ; Jouvèu, de Caumont ; G. de Rey, de Marsiho ; Imbert, d'Avignoun e Eisseto, dóu mas de Vert, en Camargo. Benastrugan tóutis aqueli valènt vincèire e li disen : *Longo-mai !*

Es esta un bel espetacle quand, en fàci de la mar bluió, di cresten dentela de l'Esterèu, di franjoun blanquinous dis isclo de Lerins, dóu soulèu d'or esbrihaudant dins lou cèu de nosto Prouvènço, en plen èr, coume lis Atenian fasièn sus l'*Agora*, lis estrofo magistralo de Wyse an restounti davans lei senatour, lei deputa, leis amenistratour, la marino, lou pople, emai leis Anglés, leis Alemand e lei Rùssi de Cano. Es esta 'n bèu moument quand lei vers, s'enaurant armounious e sèns vergougno enjusco à la blanco estatuo de Carraro, an prouva pèr lou proumié cop, en aquéu rode, que la lengo prouvençalo deù avé sa part au soulèu, e póu sèire sèmpre e pertout emé quinto lengo e quinte auditòri que fugue.

Es verai que dei dous gagnaire francés qu'an legi sei pèssos, lou pouèto èro fort ni de voues ni de pouésio, e lou prousatour aloungavo un pau trop soun tèmo que lou pople n'ausissié gaire e coumprenié pas.

Mai quand la voues vibrantó dóu *jauglar* dóu felibre irlandés a fa clanti lei sillabo dindinanto de nosto lengo, quand lou pople a entendu, a coumpres que li parlavon soun paraulis naciounau, alor, lei picamen de man e lei batamen de cor an acoumença pèr feni qu'amé la

pèssò, e s'es vist tresena lei poumié de l'Asiò, lei datié d'Africo, leis eucalyptus d'Oustraliò, esmougu d'entendre pèr lou proumié cop, tant claro e tant musicanto, la lengo dóu terraire que lei porto.

Acò 's esta un grand jour pèr Cano e pèr la literaturo prouvençalo. Es esta un trioune naciounau en fâci di dos proumièro nacioun de l'Uròpo e dóu mounde : la Franço e l'Anglo-terro. Es esta un vibramen dóu cor de nouesto Prouvènço e n'en pouden èstre fièr. Lou prouvençau, antan trata de patoues, pòu d'aro-en-la, camina tèsto auto ; a counquista sa plasso au soulèu de sa patriò. Ounour au valènt Bonaparte-Wyse, l'ome d'idèio, l'ome d'acioun, l'ome de pouésio, l'infatigable Roumiéu dóu soulèu que a soustengu lou fais e acampa la glòri. Dounaren la pesso gagnanarello dins noueste numerò que vèn.

Lou vespre, uno galanto counvidacioun de M. S. Liegeard, capoulié d'ounour de la jurado literàri, acampavo touto la bregado di valènt prefachié de la fèsto à l'entour d'uno taulo merevihouso e de pitanço, e de vin, e de dono graciouso, e de galanto damisello. Acò, si que n'en fuguè uno de vesprenado !

Imaginas-vous un nis oudourous, clafi de parfum e de flour que porto amirablamen soun noum de *Vila di viéuleto* ; uno oustesso coumplido ; un òste, ome de tèsto e de cor, pouèto e ami dei felibre se pòu pas mai, que sèmpe se souvèn de tres anado flourido passado, coumo souto-prefet en terro felibrenco, à Carpentras. Pièi, d'amenistratour coume lou mèro de Cano, M. Gazagnaire - noum predestina - M. Hibert, counsèié generau, lei dóutour Gimbert e Bernard, d'afeciouna coumo MM. Bon, Gorso, Jacob, Moutoun, Quino, e sabe pas quau mai, tout acò prouvençau dins l'amo. E milord Wyse disènt si vers, e V. Liéutaud brindant à l'antique reiaume prouvençau d'Arle, patriò coumuno dei laureat e de l'anfitrioun, e pièi, en l'ounour dei dono, disènt soun *Saumano* e sa *Tremouline* (1). Apoundès-li lou subre-valènt tambourinaire Bouissoun, tirant dóu galoubet, coume soulet saup faire, lou *Carnavas de Veniso*, la *Marcho di Rèi e Magali*, tres perlo, tres cant de roussignóu, e aurès uno idèio de ço que soun estado aqueli fèsto literàri ounte la Prouvènço e lou Felibrige an assegura un cop de mai soun enantimen e soun unioun duradisso, qu'atrovo dins toutei lei cor un unanime resson.

(1) Aven lou plasé de douna vuèi memé aquesto pesso à noueste rode : POUESIO.

Aven pas la boueno chabènço de counaisse persounalamen M. Duc, estudiant en medecino, 59, rue Cardinal-Lemoine, que parèi èstre lou capoulié de la bando. Mai s'apreissan de li dire que sian em'eu e 'mé sei sòci, de cor e d'esperit, tan que sourtiran pas de la rego ounte pareisson vougue teni soun estivo, tant qu'au respèt de nouestei mèstre apoundran lou respèt dei cresènço, deis us de nouesto bello Prouvènço. Engardas-vous de touto dèco, aubouras-vous subre lou faugas ounte gafon tant d'esperit qu'an perdu soun estello marinière.

Couràgi jouvènço ! sias l'espèr de l'aveni. Enregas-vous bèn dins la draio que vous entre-signon lei qu'an revieuda nouesto literaturo. Que Diéu vous mantengue e vous souste !

Nouesto ajudo vous fautera pas.

Un raubatòri sacrilègi es ista coumés dins la nué dóu 24 au 25 d'abriéu dins la glèiso metroupoulitano de Sant-Sauvaire de-z-Ais. De tout tèms es verai, li a agu de galo-bouen-tèms qu'an fa lou mestié d'esclapo bastidoun, de raubo galino. Mai aro lou prougrès se fai senti sus d'acò coumo sus bèn d'autrei cauvo e lei laire, enaura pèr l'insufisènci dei castimen que la lèi mete entre lei man dei juji, se fan pas fauto de faire man-basso sus tout, e cargon de toupet.

Dins lou siècle deis enterro-chin, es counvengu que lei glèiso soun plus boueno en rèn que pèr acampa lei vièiei devoto vo leis enfantoun ; lei capelan es tout de feniantas e patin e coufin ; mai lei glèiso e lei sacrestié soun enca boueno pèr que lei laire lei vagon cura emé impudènci e mandon uno man sacrilègi sus lei vase sacra e lei jouiéu de la Santo-Viergi ; lei curat n'an que

pau quouro se li va rauba ço qu'es sièu e lou resto. Se va bèn, e en anant d'aquèu pas anaren luen. Leis amo ounèsto an qu'à gèmi.

Lei laire an fa soun cop senso que degun lei vegesse. Se au mens lou vénérable chapitre avié counserva coumo avans la revouloucièn, lei dogou qu'entretenié sus seis revengu e que toutei lei sero èron embandi dins la glèiso, lei raubaire aurièn poussu laissa entre lei dent dei can lou founs de sei braio e lei japamen d'aquelei gardian vigilènt aurièn dereviha lei vesin !!!

Es vertadié qu'autre tèms lou chapitre entretenié dous gros can louja dins l'oustau capitulari vo la mestriso, seguissènt voulountié pèr carrièro lei canounges e anant manja sei renos. Lou sero lou sacristan lei largavo dins la glèiso e mai que quaucun trapieguesses de nue sus la pouerto se bourravon emé ràbi devers lou brut qu'ausièn. De mai pèr lei grand fèsto, quouro leis autar eron para dei richesso dóu tresor dóu chapitre, lei serviciavon quitavon pas la glèiso à parti dei premierei vèspro e segui dei can, passavon sa nué dins Sant-Sauvaire meme, d'aqui que lei cap-d'obro d'orfèbrarié siguesson mai rejoun.

Es à souveta que la pouliço mete la man sus d'aquelei marrias avan que vagon rejougne lei que li a pas longtèms an coumés lei meme raubatòri dins la glèiso de Sant-Jean e de la Madaleno.

La saberudo *Revue des langues romanes* s'indigno emé judici contro un journalet *Le Frondeur* que tout en mespresan lei prouvençau, la Prouvènço e la lengo, raubo pamens sèns vergougno leis article que li agradon.

Li a dins la desbraiaduro d'aquèu journalet uno outro dèco bèn autramen pudento que se dèu pas laissa escoundudo. Es lou parti-près emé lou quau ataco noustei pouèto, nousteis us e noustei tradicièn. S'aquéu papofard èro escrit pèr de sauvàgi de l'Ouceanio, vo d'abitant dei mar glaçado, lou sarié, osco seguro, emé mai de respèt sus ço que counseissirièn pas. Li a qu'uno cavo que despasso la marido fé dei redatour d'aquéu journalet, es soun ignourènci dei causo e deis ome de la Prouvènço.

Aven soutu leis uei lou prospectus d'un novèu journalet ilustra, artisti e literari, que se vai estampa à-z-Ais au premié moumen. Lei proumessos facho soun mai que mai deleganto, e saben que lei que lei fan soun capable de lei teni. Benastrugan noustei novèu counfraire, e li souvetan glòri e proufié. Longo-mai n'en vèngue que revieudon lei tresor artisti e literari jassènt dins noustei Musèu e noustei Biblioutèco. Lou noum chausi nous parèi predestina : *l'Oulivier* ! Longo-mai nous pouerje l'òli de la sciènci, la frucho d'elèi dei bèus-art, coumo l'aubre majestous de noustei rèire paro lei coutàu de la Prouvènço e douno la benuranço à noustei bèu terraire.

— — —

N° 3. FUEIETOUN DOU BRUS

CONTE DE MESTE AMBROI

LA CHATO DI PEU D'OR

En Arle au tèms di fado. (F. M.)

II

— Ai ! mi pensado aludo an vounvouna dins l'auriho dóu rèi !

Alor, se revirant, fuso coume un uiau e trè que vèi lou prince, e pèr se douna d'ande, fai ansin espanta :

— Bèu segnour, de qu'arribo ?

— Arribo qu'ai delembra lou principau...

— Ah !...

— Tèn ta lengo, e desclavo toun entenimen. Vès-èici l'estiganço : D'enterin que ço que tenès entre man se couinara, e subre que tout quand sara couina, te fau defènso de ie sauça li det, coume an coustumo de lou faire, li lipo-sauço de ta meno.

— Mai...

— I'a ges de mai, boujouroun de briquet ; se t'arribo de n'en tasta, lou sauprai...

— E coume veirai quand sara lest ?...

— Sara lest quand sara rous coume l'or. Lou negaras pièi dins la sauço baussenco, e me lou serviras à taulo, que te i'espère.

Acò vai bèn. Belàsti s'esvalis ansin qu'un fouletoun, e lou rèi lou seguis, e tout de long dóu camin :

— Pichot, ie repetis, anso-te bèn de n'en tasta... que pèr malastre, t'arribesse pas de n'en groumandeja 'no sinço... n'en manjèsses pas lou plus pichoun brigoun... Ah ! ah ! pichot, ie tournavo, s'aviés lou malur de ie touça, te mandariéu faire uno permenado dins l'autre mounde, en passant pèr lou tai de l'espaso dóu boio, qu'es lou plus galant draïou que i'ague...

Rousau aurié proun apoundu forço autrei resoun, e la tradicioun emé grand gau nous li aurié trasmesso, se noun se fuguèsson trouva sus lou lindau dóu castéu.

Lou rèi mountè dins si membre, e Belàsti s'esquihè vers soun fugueiroun, atubè soun fiò, ie traguè dessubre tres palado de carboun pèr agué un brasas auben, e rasclè lis escaumo de la bèsti.

Lis escaumo gisclant de tout caire e cantoun de la cousino, toumbèron sus lou barda ansin qu'uno plueio de belugo ; aurias di que Belàsti èro agouloupa d'un nivo de fiò.

Lou paure cousinié sabié plus de que viravo ; e, reveni de soun esglai, i'èro pas poussible, tant èro merevihouso la causo qu'à sis iue se passavo e tant dins sa tèsto i'avié de bourroulamen e de pensamen que se turtavon en grand fogo.

Se vouliéu vous counta pèr lou menu tout ço que diguè, cridè, brasseguè e faguè, auriéu proun obro pèr tout iuei emai pèr tout deman ; m'acountentarei adounc de vous retraire aperiaqui quauquis uno dis esclamacion que desgourgavon de soun cor d'enterin que rasclavo la bèsti :

— Que, noum de milo masco, dèu èstre eiçò ? pèr èstre un pèis, es pa'n pèis ; qu jamai de la vido a vist un pèis ansin ? Vole perdre moun noum de Belàsti se, dempièi que lou mounde es mounde, dins noste Rose d'Arelato, s'es pesca lou parié. Un pèis, acò ? Brrrr... a plus lèu lou biais d'uno serp ! Pamens, siéu mai de segur qu'es pa'no serp ; n'ai jamai vist de coumo aquelo, emai ague treva e varaia dins toùti li cauno e roucassiho di Baus e dis Aupiho.

Rasclo que rasclaras !

— Quau a di que falié pas que n'en tastesse ? Es lou bèu prince Rousau, pardiéune ? Ah ! moussu lou prince, fau pas que n'en taste ! Ai ! ai ! ai !

E beluguejo que beluguejaras, e rasclo que rasclaras ; lou : — Belàsti, fau ges que n'en tastes ! ie vounvouno sèmpe à l'auriho, ie fai veni la car de galino e ie douno fré jusqu'i mesoulo.

Pamens acabo de lou neteja ; lou bouto sus la grasiho, boufo lou fiò, viro e reviro soun pèis ; ie vejo dessus quauqui lèngui raiado d'òli rous ; ie pougue, d'eici, d'eila, de graniho d'anis perfuma, e tournamai viro e reviro ; mai tout virant e revirant, s'aprefoundis dins sa pensado, e remiéutejo :

— Ah ! malo crebado ! Ounte ei lou nèsci qu'a ausi dire qu'un cousinié jamai ague rèn tasta de ço que fricasso ? Mai, fin finalo, pèr de que n'en tastariéu ges ? Quand sara un brisounet quiue, fau-ti pas que n'en sache lou goust ? E quand l'aurai engouli, quau ie veira quicon ?

MAGALI.

(A segui)

Lou Félibrige au QUARTIER LATIN

Aven di que nouesto moudèsto voues èro istado entendudo e coumpresso dins tout caire e cantoun dóu païs miejournau e meme dins lou chafaret de la grand vilo. Cade jour n'en reçaupèn de provo mai vertadièro. E se l'autre semano, aven agu lou penible devé de faire couneisse l'acamp catièu de fau fraire estravia dins Paris, vuei pouden coumpleta lou retra qu'aven douna dóu mouvimen felibren que se sèn sus lou ribeirés de la *Seine*, en disent emé uno satisfacien que partejaran toutei lei veritablei Prouvençau :

Es trop vrai, li a dins Paris, de prouvençau abastardi, enebria deis idèio verinouso dóu jour, grame mourtau que suço la mauno de Diéu, filossera sôuvertous qu'empouïouno la vigno dóu Segnour. Fan rasso en despart ; s'acampoun dins l'escuresino pèr escupi sus tout ço que li a de respectable, de noble, de bèu, de grand. Mai, d'aut ! e couragi. Li a perèu de veritableis enfant de Prouvènço e de toutei lei païs miejournau, que renegon pas sa maire e que, bast siegon luen dóu soulèu de la terro pairenalò, gardon l'amour dóu fougau, lou respèt dei cresènço e deis us de sei rèire.

Noueste legeire apprendran, coumo nautre emé plasé, que dins ço que se noumo à Paris lou *Quartier latin*, veulent-à-dire l'acamp de la jouvènço estoudiouso deis escolo, la reunien de l'àngi benurous de la fé, deis ilusien, dóu pantai fantasti que fan sentre dins l'ome nouvèu lou batedis boulegarèu de l'aubo dóu grand jour de la vido, li a uno troupelado de miejournau que soun en trin de fourma uno associacien ounte nouesto lengo sara mantengudo e ounourado. Toutei lei miejournau que se remembron de la terro mairalo, que amon la lengo que leis a bressa, s'apoundran à l'acamp dóu *Quartier latin*, en prenènt pèr deviso aquestei vers dóu troubadour Bertrand de Born :

*Quand la douss' aura venta
De vès lou païs
M'es rejaire quieù senta
Oudou de paradis.*

Tout bèu just acampa, nouestei galoi jouvènt an mes levame e veicito la galanto peço qu'un d'elei, Batisto Bounet, a finamen rimado :

PANTAI D'AMOUR

S'ère l'aucèu que passo
Lóugeiret, dins l'èspaço,
Souto lou grand cèu blu
Lis alo desplegado,
Farièu qu'uno voulado
Pèr m'envoula vers tu.

S'ère l'aureto molo,
Que davalò di colo,
Vendrièu douçamenet
Caressa ti gauteto
Et subre ti bouqueto
Te prèndre un poutounet.

Mai, paure, siéu pas l'auro,
Ni l'aucèu que s'enauro.
Pèr èstre à toun entour,
Ma douço ben-amado,
Ai ren que ma pensado :
La vaqui, moun amour !

Paris, 10 d'abrièu 1879.

— — —

OBRO D'AUTRE TÈMS

GASPARD DE BESSO

POUEMO EN TRES CHANTS

Su la priso, la counduito eis presouns d'Ai et l'executioun de Gaspard de Besso.

PREMIE CHANT (*)

De la priso de Gaspard de Besso.

Sabi pas qu'astre malhuroux
Ou qu'untés l'enemi jaloux
Que me dounet per influenci
De mouri su d'uno Poutenci
En expiatien dei fourfa
Qu'ai coumés de tous lei cousta,
D'in tous lei bouès de la Prouvenço ;
Se m'éri tengût en defenço,
Bessai qu'auriou fugi la mouër ;
Auriou p'agût lou crebo couer
D'estre pesca din la Valetto
Per un Archié, senso escoupetto
Per uno facho d'argousin
En buven un veire de vin
Chez Augias, moun camarado
Que fara la memo parado
Aujourd'hui à cousta de you.
Me fa veni lou sacrebiou
Toutei lei fés qu'ai souvenir,
Que fau mouri su la Poutenci,
Que li farai ? tau es moun sor !
Aro counouissi proun moun tor
Deviou ben pensa qu'un couquin
Poudié fa que marrido fin
D'abord que fougueri arrapa
(Quoique me counouissessoun pas)
M'estaqueroun coume un passien
Aurias ben agu coumpatien
De veire ansin Gaspard de Besso.

Qu'es devengudo ta finesso,
Quand escaperes dei presoun,
Senso gés paga de rançoun,
Emé Lati toun camarado
Qu'a deja secca sa bugado
Entre lei man de Jaquinê :
Bessai vautre vous languissés ;
Per puleou fini moun istori
Repassa vous dins la memori
Que me meneroun à Touloun,
Ben estaqua, din lei presoun ;
Aqui fougueri couneissu
Sabi pas per quintou moussu
Qu'aviou voula per moun adresso ;
Digué, vaqui Gaspard de Besso
Aqueou vouluer de grand renoum
Sigués seguer qu'aquo es soun noum.
Es alors qu'agueri de visto,
Lei gent se suivien à la pisto,
Per veni veire s'ero you !
Et pui disien, ai santoubiou
L'avian vis dedin la countrado
L'autre jour ero à la parado
Que proumenavo tout soulé,
Tout aquo me mounstravo au dé.

(A segui)

UN FURNAIRE.

(*) Lou dounan tau qu'eisisto à la biblioutèco Mejano, en respetant l'ourtougrafi de l'autour. Pouerto ges de dato, ni noum d'autour, ni d'empremeire. A lou meriti de la rareta. Parèi èstre dóu tèms de Gaspard de Besso èu-meme.

REVIRAMEN

SOUNET XLVII^{me} REVIRA DE PETRARCO
(Benedetto sia'l giorno)

Benesi sié lou jour, lou mes, l'anado
La sesoun e lou tèms, l'ouro e lou poun
Lou bèu país, lou rode ounte m'an joun
Li dous bèus iué que m'an l'amo ligado

E benesido la dousso acipado
Qu'ai agu d'èstre emé l'amour rejoun
E l'arc e li sageto que m'an poun
E li nafro au fin founs dóu cor intrado ;

Benesi tous li mot qu'ai fa brusi
En sounant pèr soun noum la bello Dono ;
Soupir, envejo e plour sien benesi

E la sciènci que proun renoum me dono,
E ma pensado qu'a pèr soul plesi
De pensa à-n-elo – e que à rèn aurre es bono.

L. D'AUTEUIL.

Marsiho, lou 13 d'abriéu 1879.

PROUVERBI PROUVENÇAU

A

- 21 A bèn plóugu dins soun escudelo.
22 A benurous noun cerques bueiro.
23 A bèsti peloue, estriho fouerto.
24 A bèsti primo, gros verin.
25 A Bèucaire vau mies béure sei coucoun,
Que de lei manja à Tarascoun.
26 A bèu jue, bèl argènt.
27 A bèu jue, bèu retour.
28 A bèu menti qu vèn de luen.
29 A bèu parlié sarro l'auriho.
30 Abihamen de lano,
Tèn la pèu sano.
o : abihage de lano... etc.
31 Abiho que tartugo poun,
Roumpe soun aguhioun.
32 Abiho un bastidoun,
Sèmblo un baroun.
o : un baloun.
33 A bouco closò, noun l'intro mousco.
34 A bouen acampadou,
Bouen escampadou.

Se dis péréu :

A bouen acampaire,
Bouen escampaire.

35 A bouen ami, bouen consèu.

(A segui)

SCIENCI

Lou public seguira emé interès un travai sus la Boutanico qu'acoumençaren dins noueste quatren numero.

QUESTIOUN OURTOUGRAFICO

Cercas pèr tout caire e cantoun, furnas touíti lis autour, repassas touíti li libre, espeluguejas touíti li Troubadour, espepiounas touíti nòstis anjòu literàri, se m'atrouvas un *Ç cediho*, un soulet *Ç cediho*, vous baie un merle blanc e lou vau dire à Roumo.

Adounc, d'abord que n'en an jamai gis mes, perqué naútri n'en metriam? Pèr de que escriéuriam diferentamen que èli : *Vénso, Durénso, benfasénso, jouvénso, valénso ? Balanso, lanso, maniganso, benuranso, garanso, esperanso, Franso, deliéuranso ? Nisso, douso, etc., etc. ?* Adounc, declaram soulennamen que – d'aquí que nous provon qu'avem tort – farem rasso dóu *Ç cediho*, lou prouscrivem, l'accoussejam e lou boutam au cadarau literàri emé touíti lis aútri maridis abitudo que lou fransés nous a fa prene enjusco eici.

Lou *Ç cediho* n'es pas uno letro prouvensalo. N'en voulem plus !

G. RAINOL.

REMEMBRANÇO

(29) *4 de Mai, 1472.* – Plantamen di terme e raro entre Barbentano e Avignoun.

(30) *5 de Mai 1506.* – Mouert d'Ogier d'Auglurre, evesque de Marsiho, à soun castèu d'Ouruóu, enterra dins l'abadié de Sant Vitour, à Marsiho.

(31) *5 de Mai 1493.* – Fransés de Lissembourg, gouvernaire de Prouvénso, counfirmo si privilègi, sa justìci e si dret à n'Antòni de Valavouiro, segnour N'Autoun, de Briansoun.

(32) *7 de Mai 1345.* – La rèino Jano, countesso de Prouvénso, acordo de bèi privilègi à la coumuno de Cabasso.

(33) *8 de Mai 1865.* – Mouert, à-z-Ais, de Jan-Batisto Vadoun, pintre de meriti. Ero nascu à Mèiruei en 1820.

(34) *9 de Mai 1491.* – Arrentamen de l'afar de Santo-Catarino, à la Roco-d'Anteroun, pèr lou capito de-z-Ais, que lou tenié de l'abadié foundudo de Sèuvocano.

(35) *10 de Mai 1838.* – Naissènço, à Sant-Roumié, de Marius Girard, felibre mantenèire, autour de *Leis Aupiho*.

(36) *11 de Mai 1440.* – Nourat de Requistoun rende óumage au rèi Renat, comte de Prouvénso, pèr sa segnourié dóu Castelet de Digno e d'Allouns.

(37) *12 de Mai 1791.* – Naissènço, à Bèu-caire, de Casimer-Carle Fort, comte de Gabrielli, autour dóu *Manuel du Provençal* ou *Les provençalismes corrigés*.

(38) *13 de Mai 1664.* – Lou cardinau Flavio Chiji, mandadou dóu Papo, à Louis XIV, es ressaupu emé de grands óunour pèr li conse marsihés, lis escoulan de l'óuratòri, e dessende à l'oustau de Valbello, plasso di Quatre-Tourre.

(39) *14 de Mai 1470.* – Jaume Blancard croumpo la terro e segnourié de Castèu-larg e n'en rènde óumage à soun soubeiran Francés d'Agoult-Oulièro (Rainaud, noutàri d'Ais).

(40) *15 de Mai 1382.* – Liogo d'ana pourta secous à la rèino Jano que l'avié adóuta e n'avié fa soun successour, lou prince Francés-Louis d'Anjou resto tranquilamen en Avignoun e ie fai la distribucioun di benefici dóu reiaume de Naplo qu'èron pancaro siéu. Dono en aquèu jour à-n-

un franchiman, lou sire de Mountjoio, 10,000 flourin de revengu à prené sus li fourfachuro à veni dóu reiaume napoulitan. – Dóu tèms, Carle de Duras estranglavo la rèino Jano. (Journau de J. Lefèvre).

(41) *16 de Mai 1567*. – Naissènço, à Marsiho, de Gaspard de Pontevès, grand senescau e luetenant dóu rèi en Prouvènço.

(42) *17 de Mai 1292*. – La rèino Biatris, fiho de noste comte Ramoun-Berenguié, lou darrié de la rasso catalano, eisènto la vilo d’Ais de touto quisto e impousicioun, foro li pèr lou mariage de si chato.

GARDAIRE.

ISTORI

LEI CANET DOU LU.

Lou 18 dóu mes passa es mouert en soun castèu dóu Canet dóu Lu, M. lou marques dóu Canet dóu Lu, un dei radié felen dei noblei famiho de Rascas de Bagarris e de Rascas dóu Canet que fasien flòri à-z-Ais, lia tres cents an, e que an douna, entre autrei membre saberu, de magistrat au parlamen e de consou à la vilo.

Enri de Rascas, segneur dóu Canet, consou de-z-Ais en 1652, avié espousa Lucreço de Fourbin-Souliés, subrenoumado la *Bello dóu Canet*, tant èro mai que mai subre-bello. Louviset de Vendômo, duque de Mercoeur, fiéu de l’èinat deis enfant d’Henri IV e de Gabriello d’Estrées, gouvernaire de Prouvènço, devengué amoureux fouele de la Bello dóu Canet, quouro sigué vèuso.

Istavo à-z-Ais dins la carrièro de la Veirarié. Se ves enca, au premié palié de la grando viseto d’aquel oustau, la pouerto que menavo à-n-uno viseto sournò que desbouchavo dins l’alcovo de la chambro de la bello vèuso. Louviset de Vendômo s’entraucavo d’aquí en passant d’escoundoun pèr uno traverseto vuei coundanado, au daut de la carrièro Beauvezet, à man dèstro en intrant. Li avié fa basti, emé lussi, uno chambro ounte lei paret e lou plafoun èron recubert de mirau, de daururo e de pinturlejaduro dei premié pintre dóu tèms, e, subre tout, de Daret, pintre flamand.

Aquélei beloio artistico an resta longtèms espasado à la degradacien d’estajan e de lougatié que n’en sabien pas la valour. En 1859, M. Rigaud, premié président à la Cour, tant afeciouna à tout ço que pretoco la Prouvènço e amaire dei bèus-art, a croumpa tout aquelo chambro e l’a facho recoustitui dins soun oustau, sus lou cous.

Se saup que la Cour d’Enri IV, pèr entrava lou mariage dóu duque e de la bello dóu Canet, quisté pèr èu la barreto de cardinau pròchi lou papo Lissandre VII. Li sigue soulennamen remesso dins Sant-Sauvaire en presènci de toutei leis autourita de la vilo, davans lou cardinau Grimaldi, archevesque d’à-z-Ais, e lou cardinau de Retz, quouro ague reçaupu leis ordre sacra e lou vinten jour dóu mes d’abriéu de l’an 1667.

BIBLIOUGRAFIO

BULLETIN DE LA SOCIETE SCIENTIFIQUE INDUSTRIELLE DE MARSEILLE 1878, 3e trimestre (eicelènto revisto que sorte de la carrièro de la Darso, 10). L. Dupuy : *Note sur un chemin de fer industriel à voie étroite établi provisoirement dans la ville de Marseille. – Machines à briquettes*

de la Société nouvelle des Forges et Chantiers de la Méditerranée. – Prix des travaux de construction à Marseille. – Nécrologie : *Lugand, X. P. Coste*.
NICE-MEDICAL, (mesadié, Nisso, 54, carrièro Gioffredo). – *Influence du séjour au bord de la mer*, par Thaon. – *Bulletin de la Société de médecine et de climatologie de Nice*.
MARSEILLE-MEDICAL, (mesadié, cous Liéutaud, 85), - Capdeville : *Rétiniste pigmentaire*. – Bernard : *Revue chimique*. – Roux : *Marseille et Toulouse*. – Nicati : *Hygiène scolaire*. – Société de Médecine : *Séances*. – Championnière : *Trépanation du crâne*. – *Nouvelles*. – *Mortalité à Marseille*. – *Hôpital militaire de Marseille, Clinique*. – *Observations météorologiques*.

— — —

TARGO LITERARI

Noueste premié councour literari deviè èstre clava lou 20 d'Abriéu, e lei noum dei vincèire estampa dins aquest numerò.

Es pas que noun se siegue respoundu à nouesto rampelado ; mai lei jugaire an manca lou lé.

Demandavian simplamen : lei *mot, ditoun e prouvèrbi* que se raporton au Mèu, eis Abeiho.

Mantenèn noueste dire e pèr douna à cadun lou tèms de faire soun pres-fa, preloungan nouesto targo enjusqu'au premié de Jun.

— — —

TEATRE PROUVENÇAU

Pèr metre en goust nouestei leitour, li aven pourju un troues pres à l'asard, dóu *libreto* de Mirèio revira en vers prouvençau, mouela sus la musico, noto pèr noto, dóu mèstre Gounod. Faren soulamen aremarca que lou premiè vers, raport à la cadenci, deù èstre restabli coumo eiçò :

Auceloun barulaire, etc.

En plaço de :

O messagié coulaire, etc.

Sian àro en mesuro de publica tout l'opera ; l'acoumençaren au numerò venènt.

Se enjusqu'àro lou Teatre prouvençau a pas pres l'envanc que, mai que toùtei lei libre, reviéudarié dins lou pople l'amour de la lengo, es pas que lei pèço de touto meno mancon. Lou dificile es de fourma uno *troupe* capablo de pousque artisticamen interpreta leis obro de nouesteis autour dramati. Es à desira qu'un jour vo l'autre, e au pus lèu, quaucun acoumence lou brandou. En esperant, aven la boueno chabènço d'anuncia qu'à parti dóu numerò venènt, acoumençaren la publicacion d'uno seguido de pèssos inedicho qu'esperon plus que d'artisto pèr èstre jugado.

Durbiren la tièro pèr : **Tres Galino pèr un Gau**, coumèdi en un acte en vers prouvençau, de Marius BOURRELY, de qu'osco seguro, es pas necit de faire la lausànji. Noueste saberu e galoi counfraire es proun counèissu dóu public pèr seis obro de touto meno pleno d'esperit e francamen prouvençalo.

- MAZAN (Vau-Cluso). Lou segound dimenche de Mai, se fai bèu tèms, se fara à Mazan, pèr la darrièro fes enjusco sabe pas quouro mai, la fèsto dóu *Cori*, curioso sinjarié di tèms segnourau. Avis is amateur.

— — —

LOU PEDOUN

RESPONSO

AU N° 1 : Gramaci à M. C. Descosso de Fourcauquié de si bons entresigne. Mai pourriè-ti pas nous atrouva just lou jour d'avoust ounte Bouche es mort ?

AU N° 3 : Segound li batistèri d'à-z-Ais pèr J. Dubreuil, es Rous-Alphéran que a resoun pèr la naissènço e Haefer-Didot pèr la mort.

Jóusè Dubreuil, fiéu de Jóusè e de Margarido Roso d'Estève es nascu à-z-Ais lou 22 de juliet 1747 e mort lou 6 de jun 1824, à-n-uno ouro de matin. (J.-B. Gaut). – Gramaci à noueste saberu counservatour de la Bibliotèco Méjano.

AU N° 4 : Veici li diferènsi : Chaine, roure e rourachoun : *Quercus sessiliflora*. – Chaine blanc, blacas : *Quercus pedunculata*. – Chaine vert, èuse : *Quercus ilex*. – Droui, drouino suverolo : *Quercus pseudo-coccifera*. – Agarras, agarrus, avaus, avausse : *Quercus coccifera*. – Sube, suve, subrié : *Quercus suber*.

Aro pèr li sinounime mé semblo que l'on pòu dire aïsso : *Chaine, chaine blanc, chaine vert* es de mot francès que fòu emplega lou mens poussible ; *rourachoun* es un pichot roure. *Droui e drouino, agarras e agarrus, sube e suve* es de founetico emplegado caduno dins un país diferènt : pèr eisemple *sube* se dis à Couloubrièro e *suve* à Marsiho. Enfin, *sube e suve* es plus lèu la rusco, *le liège e subrié*, l'aubre que la fai, *le chêne-liège*.

Demando

(5) A que dato remounto lou proumié libre esquicha en lengo prouvençalo ?

PICHOTO COURRESPONDENCI

M. Piat à Paris. – Reçaupu voste article, passara.

M. Pau Félis en Alès. – Reçaupu ; gramaci ; d'en parlarèn.

M. E. D. B. à Mazan. – Gramaci, lei numéro qu'avès demanda e leis autre soun parti. Es la posto qu'a tort ; reclamation. Ço qu'avès manda es flame, passara.

M. F. C. à Bargemoun. – Aquest còp, nouestei coumplimen ; l'inseriren à soun tour.

L'empremière-gerènt : L. Poulet.

AIS. - - Empremerié Prouvençalo, carrièro dóu Grand-Relògi, 15.

© C.I.E.L. d'Oc – Abriéu 2021